

Джеймс Джойс James Joyce

* * *

All day I hear the noise of waters
Making moan,
Sad as the sea-bird is, when going
Forth alone,
He hears the winds call to the waters,
Monotone.
The grey winds the cold winds are blowing
Where I go.
I hear the noise many waters
Far below.
All day, all night I hear them flowing
To and fro.

* * *

Весь день я слушал звуки вод.
Их нежный стон,
Как альбатроса грустный зов.
Заворожен,
Парил, как ветер я меж вод
И берегов.
Как хладный ветер, бурый ветер
Над землей
Парил, туманами одет,
Окутан мглой.
Весь день, всю ночь шумели воды
Подо мной.

* * *

I hear an army charging upon the land,
And the thunder of horses plunging, foam about their knees:
Arrogant, in black armor, behind them stand,
Disdaining the reins, with fluttering whips, the charioteers.

They cry unto the night their battle-name:
I moan in sleep when I hear afar their whirling laughter.
They cleave the gloom of dreams, a blinding flame,
Clanging, clanging upon the heart as upon an anvil.

They come shaking in triumph their long, green hair:
They come out of the sea, run shouting by the shore.
My heart, have you no wisdom thus to despair?
My love, my love, my love, why have you left me alone?

* * *

Я слышу как движется войско лавиной огней,
И кони копытами бьют в ожидании сечи:
Надменные, в толстых кольчугах и ратной броне,
Поводья отбросив, кнутами играют возничие.

Клички коней боевые слетают с их губ:
Слыша безрадостный смех, я рыдаю во сне.
И видений обрывки неистовым пламенем жгут,
И по сердцу колотят, как по наковальне.

Предвкушая триумф, надвигается грозная рать,
С криком витязи мчатся вперед по морским берегам.
О глупое сердце, к чему тебе так тосковать?
О любовь, ты опять оставляешь меня одного.